

# Vaya de pastorela...

(José Zameza)

## Notas a esta edición



### 1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que figura en último lugar en la colección de aproximadamente una veintena de obras de Zameza (villancicos en general) recopiladas y conservadas en el legajo 20/69 del Archivo de la Catedral de Astorga

### 2. El texto y su contexto

Se trata como indica su título de una pastorela, forma musical de ritmo sencillo y alegre que trata de describir el mundo pastoril.

En la presente asistimos a una pugna entre varios personajes, uno por cada voz, que pugnan entre sí por cantarla y la ejecución definitiva por un dúo de pastores.

Su texto dice:

Vaya de pastorela ,  
pero cuidado  
que el derecho al pesebre  
prueba el del canto.

- Mía es la pastorela
- Yo me la gano.
- Yo solo he de cantarla.
- Yo soy el más apto.

**Vaya de pastorela, ...**

Yo, como sabéis todos,  
becerros guardo  
y aunque de puntas huyo <sup>1</sup>,  
los puntos amo.

Yo más que todos juntos  
tengo trabajo,  
porque guardar las mulas  
es de mi cargo.

Yo guardo los corderos  
y el niño Santo  
es cordero que quita  
nuestros pecados.

Yo me inclino a cantarla  
y es muy fundado,  
que quo natura verge  
du cereo por tot <sup>2</sup>

**Vaya de pastorela ...**

A nosotros nos toca  
no hay que dudarlo.  
Vaya, repitan todos  
y está acabado.

### **Vaya de pastorela ...**

#### **PASTORELA:**

Oye esta pastorela,  
flor de las flores,  
oh amor de reyes,  
oh rey de amores,  
mi tierno amor

Pues hoy por amor mío  
muy encarnado,  
el cierzo frío  
te ha puesto helado,  
sí, que es un dolor.

### **Oye esta pastorela ....**

## **3. Datos musicales**

**Voces:** Coro de 4 voces (S. 1, S. 2, A. y T.) y Bajo de ripieno

**Instrumentos:** Violines, trompas y acompañamiento

#### **Claves:**

- Claves de Do en 1ª, 3ª y 4ª para las diversas voces (S., A., y T.)
- Claves de Sol para los violines
- Clave de Fa para el Bajo de ripieno, trompas y acompañamiento

#### **Transcripción:**

No presenta pasajes con problemas de transcripción.

---

Notas:

- <sup>1</sup> Huir de puntas = huir de puntillas
- <sup>2</sup> Reproduzco el texto tal como aparece en la partitura original, aunque así escrito: "QUO NATURA VERGE DU CEREO POR TOT" no tiene evidentemente un sentido claro. El que en estas partituras aparezcan las sílabas separadas y no integradas en palabras y la ausencia de normas ortográficas dificulta la interpretación, ya que las combinaciones pueden ser muy diversas. Después de varias hipótesis, (entre otras que hubiera términos catalanes como "verge" o "tot" mezclados con latinos), y a pesar de que "verge" y "tot" así escritos no serían términos latinos, creo que se trata de una frase latina con algunos errores prosódicos, siendo los términos citados deformaciones de otros latinos correctos, lo que suele ocurrir frecuentemente cuando los personajes populares de los villancicos barrocos (pastores, sacristanes,...) usan latinajos. En mi interpretación una escritura correcta sería: "quo natura vergit ducere oportet", cuya traducción vendría a decir que "conviene dirigirse hacia donde se inclina la naturaleza", que guarda relación con la afirmación inicial del pastor: "yo me inclino a cantarla ..."